

中医网辅双语教学模式探讨

史晓燕¹ 张明泉²

中医学的历史源远流长, 中医的医疗技术举世瞩目, 随着全球一体化的快速发展, 中医药越来越受到世界广泛关注, 欧、美等国也正将中医纳入治疗体系中, 并将其规范, WHO 也提倡疾病的中医药防治, 而国人更期望它能步入世界医学交流的殿堂, 这将为中医教育的国际化发展, 创造了有利的外部空间。为顺应这一历史潮流, 双语教学也被提上了议事日程。网络是信息交流的最有效途径, 利用网络推进中医双语教学成为中医教学新的研究课题。本文将就中医网辅双语教学模式进行探讨。

1 双语教学的理论

“双语教学”在《朗曼应用语言学词典》中被定义为“在学校里使用第二语言或外语进行各学科教学。”方莹^[1]指出了双语教学具备两个主要特征: 即必须有两种语言(母语和第二种语言)作为教学媒介; 双语教学要通过非语言课程实现语言教学的目标, 也就是通过学校教育中的其他课程来达到帮助学习者掌握两种语言的目的。“双语教学”通常包括沉浸型、保留型和过渡型 3 种^[2]。双语教学是促进我国高等教育与国际接轨的重大举措。20 世纪 90 年代初, 教育部提出在重点大学试行双语教学^[3]。调查表明只有以“优秀”通过全国大学英语等级考试(CET)-4 或通过 CET-6(即 CET-4 通过分数在 550 分以上, 或 CET-6 通过分数在 520 分以上)的学生才能享受到双语教学的益处^[4]。

2 中医双语教学的现状

当前中医双语教学还处于起步阶段, 大部分中医教师并不具备英语授课的能力, 学生也不具备听纯英文讲授专业课的能力, 国内也缺乏规范的中医英文版教材。基于此, 中医双语教学的研究仍以理论为主, 如

许云祥^[5]对于中医双语教学问题的剖析, 任路^[6]对中医双语教学的探讨等。中医双语教学的目的在于使学生具备双语能力, 即学生们在特定的交际情况下能自动地使用外语生成可以理解的表达式^[7]。因此, 中医双语教学迫切需要寻找一种符合国情的模式, 这也是探讨网络辅助双语教学模式的重要意义所在。

3 网辅教学是中医双语教学的有效途径

3.1 网络是中医课堂教学的拓展形式

由于受教材、教师、学生等因素的影响, 普通中医院校的课堂教学仍以母语的方式进行。教师和学生英语水平的提高尚需一个渐进的过程, 同时培养中医人才, 增强中医的国际影响力离不开网络教学, 而在网络中应用双语模式则是推进中医双语教学的有效途径。以课堂母语教学为主, 以网络双语教学为辅是当前有效的中医双语教学模式。

3.2 网络是中医双语自主学习的最佳平台

网络具有交互性、共享性、开放性、自主性和多样性的特点, 中医课程有语言深奥、思维辩证的特点。网络的交互性为学生搭建了有效交流的平台, 学生可就中医难点进行在线师生问答; 共享性保证了在规定网络范围内资源的分享, 学生可分享教师发布在网络上的中医资源; 开放性扩大了资源共享的范围, 凡能进入到该网络范围内的学生均可根据自己的需求随时随地学习中医资源; 自主性使学生学习中医课程的行为由被动听讲变成了主动学习; 网络的多样性又以多种媒体形式帮助学生更加直观地理解复杂的中医概念, 如阴阳五行、天人相应的概念等。若在该网络资源中采取英汉双语模式, 那就使得网络双语教学不仅适用于中国学生学习以提高学生对中医英语的掌握水平, 也便于外国留学生的学习, 从而提高了中医的国际影响力。网络作为当代主要信息传播方式之一, 其内容可图文并茂, 视频、音频等多种形式使得中医双语学习的过程不再枯燥, 成为学生乐于接受的教学方式。因此, 网络课堂是中医双语教学的重要方式, 也符合了当代立体化教学的要求。

4 网络辅助中医双语教学设计

4.1 中医双语教学网络的设计

校园网是网络辅助教学的便捷方式, 对教师的技术要求相对较低。

基金项目: 中华医学会医学教育分会 2012 年课题(No. 2012-YY-43)

作者单位: 1. 河北医科大学外语教学部(石家庄 050017); 2. 河北中医学院中医基础理论教研室(石家庄 050091)

通讯作者: 张明泉, Tel: 13722784045, E-mail: zhmquan@163.com

DOI: 10. 7661/CJIM. 2014. 09. 1135

为满足中医双语教学,网络平台可简单设置为:中医网络双语课堂、在线双语测试、交流空间和教学管理四大版块。网络终端服务器和网络技术由学校网络中心统一管理,教师只需登陆教师账号,就可通过教师后台管理更新网络教学的内容。学生在校园网范围内可随时学习。

中医网络双语课堂版块可系统收录中医各科内容的英汉对照版内容,形式包括网络视频课堂、PPT 课件、JAVA 课件、HTML 文档、PDF 文档、JPG 图像等。双语网络课堂的内容可依托中医精品课程逐步开展。精品课程视频要体现双语特色,如用中英双语形式呈现中医基础理论、中医诊断学、中药学、方剂学、针灸学、中医内科学等学科的教学大纲,在呈现中文视频课程的同时要配以英文版的内容简介,并列出视频中的中医经典词汇给出英文翻译便于学生学习。网络课堂也可直接以英文方式呈现,为保证语言无障碍,在这个版块中可提供在线中医双语词典提供语料援助,如《新编全医药学大词典》、《中医大辞典》的软件版等。同时,为发展学生的学术英语能力,在该版块内设置中医论文摘要阅读(中英对照版),为保证材料的权威性,可选取中国知网(CNKI)上中医类核心期刊的摘要作为阅读材料,一方面使学生充分意识到中医双语学习的必要性,另一方面也为学生今后的职业发展奠定良好的基础。

在线双语测试版块是对学生双语教学效果的检测,为培养中医人才,增强中医的国际影响力离不开网络教学培养中医人才,离不开网络教学保证学习质量,中医各科网络双语教学内容的学习要与课堂教学同步,学生要自主学习相应章节的双语内容,并完成相应的在线测试,测试的内容基本以中医各科的专业名词翻译和与课本相关的中医经典句子的英文翻译为主,如“天人相应”、“血为气之母,气为血之帅”的翻译方式。在线考查的内容可采用选择、填空、问答等方式。测试以分节小测的方式呈现,由各中医科目老师组建题库并定期更新测试内容。教师可通过管理平台定期检查学生的双语学习情况。同时,教师可结合课堂提问的方式评价学生的双语学习效果。

交流空间版块是为加强中医双语学习的效果而设立,其主要功能之一为在线答疑。教师在交流空间上发布值班教师信息,方便学生网上提问和答疑。在线答疑是以学生为核心的远程教学模块。支持学生在线提交疑难问题,教师通过远程电子白板进行在线解答,同时可以给在线学生分发参考资料。交流空间版块的另一重要功能为友情链接,以拓展中医双语教学的学

习内容。在这个版块中,教师可以链接一些中医双语材料的网址,如中医双语讲座、中医双语论文、中医双语视频及一些新出版的中医双语教材简介的网址等。交流空间一方面可帮助学生解惑,帮助教师确立课堂教学的重点,另一方面又可以拓展学生双语学习的视野,激发其进行双语学习的动机。

教学管理版块是教师上传、更新双语教学资料的版块。另外教师还可利用教师端查阅学生的上机学习状况。在这一版块,应以班级的形式导入学生名单,将教学内容按照章节设置双语测验,教师通过后台检查学生完成双语测试的进度及分数。有条件的学校可组织学生在规定的时间内在指定的机房上机学习,这样更加便于教学管理。

4.2 以综合评估保障中医双语教学的效度 中医双语教学的效果需要有效的评估应体系作为保障。综合评估是指对学生中医双语教学的评估由多方面决定,而不是仅由期末考试一张考卷来决定。综合评估可分为平时成绩和期考成绩两部分。平时成绩由中医双语网络学习时间、网络测试成绩、教师课堂考核(包括双语问答)、学生课堂出勤等 4 个方面决定。为加强网络双语教学的效果,在期末考试的试卷中双语部分也要占一定的比例。只有通过综合评估才可获得相应中医学科的学分。对学生学习态度及效度两方面进行评估,内容包括对中医双语网络课程及中医课堂知识的学习,将网络双语教学的效果与课堂教学的效果有效结合起来。综合性评估更加有利于激发学生学习中医的动力,是将中医双语网络学习和课堂学习整合的有效方式。

4.3 网络双语教学与中医双语教学的发展 网络双语教学是在中医专业教师英语能力不足以驾驭课堂形式下的一种过渡形式,中医双语教学的最终模式是真正在课堂范围内应用英汉两种语言进行教学,是培养中医学生专业语言能力以及教授外国留学生的最理想方式。网络双语教学模式从一定程度上解决了无统一规范的双语版中医各科教材,学生听不懂专业中医英语,以及教师的中医双语课堂教学能力不足的矛盾。

从客观条件而言,中医双语教学要发展有赖于规范的中医双语教材、学生专业能力和英语能力的提高及中医双语教师的培养。从教育规划的角度而言,国家应在中医院校设立相应的中医涉外专业,设置国内统一的中医双语教学标准,出版权威的中医双语教学书籍或纯英文版中医各科教科书,出版权威性中医药学双语词典,并重点培养中医专业教师进修中医英语

并储备相关的人才,只有以制度化、规范化的形式开展教学、做到有书可依、有典可查、有网可询、有师可导,中医双语教学才能稳步发展。

在当前中医双语教学条件并不成熟的情况下,网络双语教学与中医课堂的结合无疑是促进中医双语教学发展的最有效途径,这也为培养中医双语人才创造了条件。大量中医双语材料的录入对教师而言是学习中医英语的过程;大量中医双语视频、文章、测验、链接等模式也促使学生进行了有效的中医英语学习,这种模式对于教师和学生都是一个学习、进步的过程,有利于中医双语教师的培养和其中医英语能力的提高。

目前,该教学方式已经在河北医科大学内得到应用,通过网站的推广,使得该课教学方式获得显著效果,不但提高了学生的学习兴趣,还扩大了影响。

5 结语

中医双语教学是中医学学术英语的发展方向,是培养中医双语人才的必由之路,也是扩展中医国际影响力的有效方式。在当前中医双语教学并不完善的条件

下,建立网络辅助双语教学平台,结合传统中医课堂并辅以综合性教学评估的教学模式是非常有效的中医双语教学模式,其教学相长的过程有利于今后中医双语教师和双语人才的培养。

参 考 文 献

- [1] 方莹. 我国双语教育现状初探[J]. 语文教学与研究, 2006, 12 (35): 100 - 101.
- [2] 高磊. 《中医基础理论》双语教学的实践及体会[J]. 云南中医学院学报, 2009, 32(2): 65 - 67.
- [3] 谈多娇. 双语教学: 中国高等教育国际化的战略选择[J]. 教育研究, 2012, 33 (11): 83 - 84.
- [4] 韩建侠, 俞理明. 我国高校进行双语教学学生需具备的英语水平[J]. 现代外语, 2007, 29(1): 65 - 72.
- [5] 许云祥. 中医双语教学的现状、问题及对策[J]. 中医教育, 2006, 25(6): 8 - 12.
- [6] 任路. 中医院校开展双语教学的探讨[J]. 辽宁中医药大学学报, 2007, 8(3): 254 - 255.
- [7] 黄崇岭. 双语教学核心概念解析[J]. 外语学刊, 2008, 31(1): 137 - 139.

(收稿:2013-09-01 修回:2014-05-17)

福建省规范中医、中西医结合医师执业范围

在福建省中医、中西医结合人士多年呼吁,福建中医药大学党委锲而不舍的大力推动下,经福建省卫生计生委相关部门和各有关单位的反复调研和讨论,2014年6月4日福建省卫生计生委印发了《福建省中医、中西医结合医师执业范围暂行规定》通知。

该通知明确规定,中医、中西医结合医师执业范围分为一、二级科目。中西医结合一级科目为中西医结合专业或中医类别全科医学专业,一级科目为中西医结合专业的,可设二级科目,具体为内科专业、外科专业、妇产科专业、儿科专业、眼耳鼻咽喉科专业、皮肤病与性病专业、精神卫生专业、职业病专业、医学影像和放射治疗专业、医学检验和病理专业、急救医学专业、康复医学专业、预防保健专业、特种医学与军事医学专业、计划生育技术服务专业等。具有高等院校中医或中西医结合专业本科以上学历的中医、中西医结合医师,经医疗技术临床应用能力审核合格的,可以开展与其专业能力相适应的各类医疗技术。

该通知明确了福建省中医、中西医结合医师执业范围,规范了中医、中西医结合类别执业医师的诊疗行为,将极大地促进中医、中西医结合的发展。

(福建中医药大学中西医结合学院供稿)